

EL RESPETO A LA VIDA ANIMAL EN LA TRADICIÓN ORAL GUATUSA

Adolfo Constenla Umaña

RESUMEN

En este artículo, el autor analiza la actitud de respeto hacia la naturaleza presente en la tradición oral guatusa.

ABSTRACT

In this article, the author analyzes the attitude of respect toward Nature in Guatuso oral tradition.

Es un hecho bien conocido entre los estudiosos de las culturas indígenas de América que, en muchas de ellas (no en todas, sin embargo), se da una actitud de reconocimiento de la necesidad de no abusar de la naturaleza, que pareciera no haber tenido parangón en la cultura occidental hasta la aparición en este siglo de los movimientos ecologistas.

El gran estudioso de las religiones de los indígenas sudamericanos, Alfred Métraux, señaló al respecto (1963: 567):

Entre los espíritus que tienden a una mayor individualización se encuentran los protectores sobrenaturales de las especies animales... Estos custodios de las especies permiten el uso irrestricto de sus protegidos para la alimentación, pero no toleran su destrucción antojadiza por el hombre y castigan severamente a los cazadores que matan más de lo que en realidad necesitan.

Las concepciones de los pueblos indígenas costarricenses pertenecientes a la estirpe chibchense se ajustan muy bien a esta caracterización. A principios de este siglo, Henri Pittier (1941: 95) recogió entre los borucas (los sobrevivientes de las poblaciones indígenas del Pacífico Sur de Costa Rica) la narración que se copia seguidamente:

Entre los animales, los chanchos tienen rey. Este es en todo parecido a un hombre muy blanco y bonito y anda por los montes con un bordón de oro en la mano. Vive en un palacio encantado en los altos de Sankrá-ua y en su puerta tiene de guarda un tigre muy grande.

Al rey de los chanchos no le gusta que le flechen sus súbditos sin matarlos de viaje. Y una vez había en Boruca uno de aquéllos que tenía fama de mal flechero y siempre hería los animales sin acabar con ellos. Un día se fue al monte, encontró una gran manada de chanchos y corrió, corrió

sin poder alcanzarlos. Cuando reparó el lugar en que había llegado, vió que se había extraviado; siguió andando hasta que llegó a presencia del rey de los chanchos (siní-súj-kra). Y éste lo agarró y le dijo: ¿Por qué me dañas a todos mis chanchos sin matarlos nunca? ¡Ahora sí que no vuelves a salir de mis manos hasta no haberlos curados todos! Y allá quedó mucho tiempo, curando chanchos; y éstos no se dejaban hacer, sino que se revolvían y lo mordían, y sufrió mil penalidades hasta que por fin se amansaron algo y le seguían por todo lados.

Cuando ya no se vieron chanchos sin curar, el rey lo llamó a su presencia y le dijo que ya podía irse y que cuidara de no volver a herir chanchos sin matarlos. Y también le señaló todos los que podía matar. Entonces el hombre ése se fué por los montes hasta que dió en el Camarronal (Krám ra-ua), donde encontró a algunos compañeros cazando chanchos. Estos cuando veían a su curandero, se volvían muy mansos y no querían irse y él podía matar todos los que tenía señalados. Y siempre aconsejaba a sus compañeros de nunca herir animales, sino matarlos.

Posteriormente, se encontró el tema entre los bribris (quienes junto con los cabécares constituyen la población originaria de la parte sudeste de la vertiente atlántica del país). María Eugenia Bozzoli (1977: 90-1) incluye dos textos que lo tratan. Uno de ellos describe cómo dos cazadores, persiguiendo un animal herido llegan al lugar del espíritu protector de los animales que los reprendió por maltratar a sus protegidos. Según el otro, les mostró cómo estaban, por obra de ellos “cortados, quebrados, con gusaneras”. El espíritu tenía dos tigres a su lado, amarrados como perros. De acuerdo con el primero de los dos textos, los hombres debieron permanecer un año en aquel sitio. Según el segundo, cuando salieron, estaban enloquecidos, se comportaban como animales salvajes y huían de la gente. Después de atraparlos, los suquias los curaron. Entonces ellos contaron lo que les había sucedido.

Finalmente, en 1994, recogí una versión de esta narración, que se incluye a continuación con su traducción al castellano, entre los guatusos, la única etnia indígena de la mitad norte del territorio nacional que ha mantenido su lengua. Las enseñanzas que el texto quiere dejar quedan resumidas al final cuando se señala que “no se debe ir en pos de las presas muy muy lejos” y “que no se debe ir a cada rato de nuevo a montear, porque el camino nos aborrecería”. De acuerdo con la religión tradicional guatusa, cada Dios es el espíritu protector del territorio recorrido por un río, en cuya cabecera habita. Cada familia está advocada a determinado Dios y sólo puede cazar en los dominios de éste: a esto se refiere lo de no ir “muy muy lejos”. Por otra parte, lo de no ir “a cada rato de nuevo a montear”, obviamente exige que se tenga moderación en la cacería; quien abuse se expone al “aborrecimiento del camino”, esto es, a que los Dioses hagan que le suceda algo malo cuando vaya por él. Esta segunda enseñanza es la que más se destaca (se repite bajo la forma de la advertencia “No ha de montearse de seguido”), como es lógico, pues es la que tiene relación directa con lo narrado. La penúltima oración aclara, sin dejar ningún lugar a dudas, la importancia del principio en cuestión, al señalar que quien le dio la lección al hombre no fue nadie menos que El de la Cabecera del Nharíne, el jefe de los Dioses guatusos, creador de todas las formas de vida (en castellano se denomina ‘Río Venado’ al Nharíne, palabra guatusa que sólo se usa como denominación del río en cuestión y que, en consecuencia, nada tiene que ver con los venados, animales cuya carne prohíbe consumir la religión tradicional guatusa).

Además del texto al que se ha hecho referencia, en este trabajo se incluye otro mito guatuso, del cual no conozco que se hayan recogido versiones entre otros indígenas costarricenses. En este caso se trata de un hombre que tenía muy mala suerte en la cacería y que, cierto día, saca de apuros a un Dios. Este, como recompensa, le da un secreto para que los

chanchos de monte o pecaríes caigan paralizados y él pueda matar y tomar los que le sean necesarios ("solo unos bien escogidos") para él y los suyos, y otro para que tenga también buena fortuna al pescar con barbasco. Un día, al estar barbasqueando, el hombre pierde la moderación prescrita por el Dios y, para recoger más y más peces, permanece sumergido más tiempo del debido; esto, combinado con la torpeza de una de sus esposas, termina por ocasionarle la muerte.

Los textos aludidos se ofrecen a continuación en tres versiones: la original en guatuso y dos traducciones: literal y libre. El primero de ellos fue narrado por el señor Eustaquio Castro de Palenque Margarita; el segundo, por el señor Pedro Elizondo, de Palenque El Sol.

En las versiones originales se emplea el alfabeto práctico propuesto por Constenla Umaña (1983: 14). En él, las letras y dígrafos *a, c, ch, e, i, j, l, m, n, o, p, qu, r, rr, s, t, u, y*, transcriben sonidos semejantes a los representados por ellas en castellano. Por otra parte, *f* representa una bilabial fricativa sorda, *lh* una fricativa alveolar lateral sorda y *nh* una nasal velar sonora. La tilde (´) representa que la vocal es larga.

En la traducción literal se usan las siguientes abreviaturas y símbolos:

- = El morfema que sigue es un enclítico.
- Separa raíces de prefijos y sufijos.
- () Se encierran entre paréntesis los símbolos de los morfemas cuando estos tienen realización Ø (cero).
- & Cuando un elemento guatuso tiene que ser traducido por dos o más castellanos, entre estos se coloca el símbolo &; por ejemplo, *máranh* 'he&aquí'.
- 1E Prefijo de primera persona singular o plural exclusiva, absoluto.
- PI Prefijo de primera persona plural inclusiva o de impersonalidad, absoluto.
- 2 Prefijo de segunda persona, absoluto.
- 3 Prefijo de tercera persona, absoluto.
- 1Eerg Prefijo de primera persona singular o plural exclusiva, ergativo.
- 1Ierg Prefijo de primera persona plural inclusiva, ergativo.
- 2erg Prefijo de segunda persona, ergativo.
- 3erg Prefijo de tercera persona, ergativo.
- AP Prefijo de voz antipasiva.
- AUM Partícula aumentativa.
- COND Enclítico condicional.

COP	Enclítico copulativo.
DEPL	Enclítico exclamativo, la mayor parte de las veces de valor deplorativo.
DES	Partícula desiderativa.
DIM	Partícula diminutiva.
DIR	Prefijo direccional (hay dos: uno de aproximación y otro de alejamiento).
ENF	Enclítico enfatizador.
ERG	Posposición invariable de ergativo enfocado.
EXHOR	Enclítico que indica exhortación a realizar una acción o disposición de llevarla a cabo.
F	Futuro mediato.
FI	Futuro inmediato.
FORM	Formativo de formas verbales compuestas; aparece sufijado a los verbos cuando están seguidos por ciertos auxiliares.
INCERT	Enclítico de incertidumbre.
INF	Sufijo de infinitivo.
ITERAT	Pauta de reduplicación y sufijación combinadas que expresa aspecto iterativo.
LIG	Enclítico que indica que la oración en la que se presenta está relacionada con la precedente y que representa un momento posterior en el orden cronológico.
LIM	Enclítico limitativo, equivale al adverbio castellano 'solamente'.
MR	Modo real. Indica acontecimiento que se dio, se daba, se da o se está dando.
NEG1	Partícula negativa, se emplea sola o combinada con NEG2.
NEG2	Partícula negativa, se emplea sola o combinada con NEG1.
OBLIG	Enclítico de obligatoriedad o inevitabilidad.

OPT	Sufijo optativo. Generalmente traduce al castellano ‘tener ganas de’ o ‘desear’.
PART	Sufijo de participio activo.
PLURAL	Partícula pluralizadora.
REFL	Prefijo de reflexión o reciprocidad.
SUST	Enclítico sustantivador.

I

Níni nílha mausírracá malécu ó tóye iferrépe tin.

1. Iquí nícacáf ianhé, tacá itóye turúco iferrépe tini, 2. malacá cája cája rricuécúe.
3. Tacá itóye turúco carraúni iferrépe tini, 4. nániquí nícacáfa níyu juaquí ripiónhe ó orrótené ní maráma ujúti, 5. tacá rriquí:
- 6.- Mitonh.
7. Errequetá miyú nationh octará calíco atá nicó michúji soj.
8. Tacá iyú tóye, 9. tacá rriquí:
10. -Níjató milá ulíma.
11. Tacá rriquí:
12. -Jépetó ijá nalá, 13. naptiúye.
14. Tacá ní rriquí malécu:
15. -Miláto, 16. puráni tó naorróquiní ujúti rrpcuécúeca, 17. túfi rrpcuécúeca, 18. sárroquí rrpcuécúeca... lenh-ífa.
19. Tacá rriquí:
20. -Maranh, 21. tató milá níja ulíma.
22. Tacá icuá ijá iláye.
23. Tacá rriquí:
24. -Arúto núri miquí'ta ujúti rracuá, 25. épeto najá líparrári rrifúji tonh.
26. Nániquí:
27. -Epéme naquí'ta najá líparrári rrifúji tonh, 28. ója tenéfató rrfacúa. 29. Atá tiá catátatáfa rrpcúa.
30. Tacá níni ituéca, 31. nániquí tacá ní maráma quí ó maráma fáfacánhe:
32. -Epém amí lúrinhé, 33. atí ritíne.
34. Tacá rritíye unh maráme, 35. irrítíye unh maráme, 36. nániquí epéme rricochenh maráme.
37. Tacá iquí maráme:
38. -Márria iná ipsóte, 39. márra jiá icó tafá mlanhé óyu epéme ilúrinh.
40. Tacá amí cumáconé itiní tué maráme, 41. nániquí pá rricochenh maráme, 42. tan tatárinháfa jué ifafáre, 43. tacá iconé maráma óje.
44. Tacá amí ilúri maráme, 45. tacá enéque rriquí maráme:
46. -Mifacta, 47. atá ojá ricat.

48. Tacá rricatánhe, 49. tacáyu lúri maráme, 50. tacá nániquí quí ótinhí chí mafuáyecá, 51. tacá quepé ifuráje, 52. nániquí quí ninháfa chí unhé, 53. óni iquírramáni sárroquí marámáyú apúja iunh-unhé ó turúco pucsufání orróqui maráma.
54. Tacá irrícatanh maráme, 55. tacá quepé usírrajé, 56. nániquí iquí:
- 57.- Ninhá najá ní juaquí rrijuíye ó orróquiní malacá maráma pujíyecá. 58. Tacá narriquí: 59. "Epéme naquí'ta núri líparrári najá ujúti rrfaují tonh, 60. líparrári sárroquí rrfaují tonh... lenh-ífa." 61. Iquí nániquí iquí óyu chiúja ricunú maráme: 62. epéme carraúni carraúni matóye malacá ritípe tin. 63. Epéme ójaója tenéfa amí matóye marátepé tin, 64. puráni yú putúláye.
65. Níni chiúja irícunúca maráma níja tócu maráma, 66. ó maráma orrótené chí ujúti maráma, 67. lenh-ífa, 68. ófa ajárra, 69. ófa cúri.
70. Tacá iquí maráme:
71. -Epe taquílhafá maarátenhé punh.
72. Táni iquí ó rricuanhcaní tócu ó Nharíne Chacónhe.
73. Níni chí níja mausírrajáca ó ní acá... 74. ó maerrésufá malécu.

Esto=COP este=(3)-sobre PI-(AP)-narrar-INF PI-persona que (3)-ir=MR 3-AP-flechar-OPT (3)-por.

1. 3-decir cierta&vez 3-ser=MR, y=LIG 3-ir=MR selva=(3)-en 3-AP-flechar-OPT (3)-por 2. PI-(AP)-comer-INF AUM-AUM (3)-3erg-matar-ITERAT=MR
3. y=LIG 3-ir=MR selva=(3)-en lejos 3-AP-flechar-OPT (3)-por 4. pues 3-decir cierta&vez este=(3)-con (3)-cara (3)-REFL-meter=MR que cosa=como este PLURAL pecarí 5. y=LIG (3)-3erg-decir
6. 2-venir 7. vamos-FI 2-con 1E-entrar piedra (3)-hueco=(3)-en DES=FI aquí 2-dormir hoy
8. y=LIG 3-con (3)-ir=MR 9. y=LIG (3)-3erg-decir
10. esta=(3)-sobre=F 2-sentarse tortuga
11. y=LIG (3)-3erg-decir
12. NEG1=F 3-sobre 1E-sentarse 13. 1E-AP-temer=MR
14. y=LIG esta (3)-3erg-decir PI-persona
15. 2-sentarse=F 16. porque yo 1E-cosa=COP pecarí (3)-2erg-matar-ITERAT-INF 17. pavón (3)-2erg-matar-ITERAT-INF 18. eso (3)-2erg-matar-ITERAT-INF armadillo
18. y=LIG (3)-3erg-decir
20. he&aquí 21. y=F 2-sentarse esta=(3)-sobre tortuga
22. y=LIG 3-por&obra&de 3-sobre 3-sentarse=MR
23. y=LIG (3)-3erg-decir
24. si-F desde&ahora 2-decir(DES)=FI pecarí (3)-1Eerg-matar 25. NEG1=F 1E-hacia bañado&en&sangre (3)-2erg-enviar venir
26. pues 3-decir:
27. NEG1=NEG2 1E-decir=(DES)=FI 1E-hacia bañado&en&sangre (3)-2erg-enviar venir 28. correr como=ENF=F (3)-2erg-matar 29. DES=FI así de&una&vez=ENF (3)-2erg-matar
30. y=LIG esto=COP 3-ir-INF 31. pues 3-decir y=LIG este PLURAL decir que PLURAL paciente
32. NEG1=NEG2 de&nuevo 3-volver=MR 33. DES (3)-1Ierg-buscar=EXHOR
34. y=LIG (3)=3erg-buscar-FORM estar PLURAL=MR 35. 3-3erg-buscar—FORM estar

- PLURAL=MR 36. pues 3-decir NEG1=NEG2 (3)=3erg-buscar PLURAL=MR
 37. y=LIG 3-decir PLURAL=MR
 38. quién&sabe cómo 3-AP-hacer=MR 39. quién&sabe todavía&no 3-en jaguar (3)-AP-comer=MR que=(3)=con NEG1=NEG2 3-regresar=MR
 40. Y=LIG nuevamente temprano 3-por (3)-ir PLURAL=MR 41. pues 3-decir ya (3)-3erg-encontrar PLURAL=MR 42. pero alerta=ENF en&efecto 3-AP-esperar=MR 43. y=LIG 3-de PLURAL (3)- correr=MR
 44. y=LIG nuevamente 3-regresar PLURAL=MR 45. y=LIG otro (3)-3erg-decir PLURAL=MR
 46. 2-caminar=FI 47. DES=FI por&favor (3)-1Ierg-agarrar
 48. y=LIG (3)-3erg-agarrar=MR 49. y=LIG=(3)=con 3-regresar PLURAL=MR 50. y=LIG pues 3-decir (3)-decir cinco todo PI-amanecer=INF 51. y=LIG luego 3-AP-saber=MR 52. pues 3-decir (3)-decir así=ENF todo (3)-andar=MR 53. que=COP 3-decir=INCERT=COND eso PLURAL=(3)=con junto 3-estar-ITERAT=MR que selva=(3)-en vivir-PART=COP cosa PLURAL
 54. Y=LIG 3-3erg-agarrar PLURAL=MR 55. y=LIG luego 3-conversar=MR 56. pues 3-decir 3-decir
 57. así 1E-hacia este (3)-cara (3)-3erg-mostrar=MR que cosa=COP PI-(AP)-comer-INF PLURAL (3)-abundar-INF 58. Y=LIG 1E-3erg-decir 59. NEG1=NEG2 1E-decir=(DES)=FI desde&ahora bañado&en&sangre 1E-hacia pecarí (3)-2erg-enviar venir 60. bañado&en&sangre eso (3)-2erg-enviar venir armadillo
 61. 3-decir pues 3-decir 3-decir que=(3)=con antes (3)-REFL-escuchar PLURAL=MR 62. NEG1=NEG2 lejos lejos PI-ir=MR PI-(AP)-comer-INF (3)-1Ierg-buscar-OPT (3)-por 63. NEG1=NEG2 correr-correr como-ENF nuevamente PI-ir=MR PI-montear-OPT (3)-por 64. porque camino (3)-aborrecer=MR
 65. esto=COP antes (3)-REFL-escuchar-INF PLURAL esta=(3)-sobre Dios PLURAL 66. que PLURAL cosa=como todos pecarí PLURAL 67. armadillo 68. y saíno 69. y tepezcuinte
 70. y=LIG 3-decir PLURAL=MR
 71. NEG1 de&seguido=ENF PI-montear-FORM estar=(R)
 72. pero 3-decir que (3)-3erg-ver-INF=COP Dios que Río&Venado cabecera=(3)=en=SUST.
 73. Esto=COP todo esta=(3)-sobre PI-(AP)-narrar-INF que este (3)-ser-INF 74. que PI-(AP)-montear-PART PI-persona.

Narración sobre el cazador.

1. Se dice que había cierta vez un hombre, e iba a la selva a montar, 2. cazaba demasiado.
3. E iba a la selva, lejos, a cazar. 4. Y, pues, se dice que cierta vez se topó con el que era el dueño de los chanchos de monte, 5. y le dijo:
6. - Ven. 7. Vamos de inmediato, entraré contigo en la cueva para que duermas hoy aquí.
8. Y se lo llevó 9. y le dijo:
10. -Siéntate sobre esta tortuga.
11. Y le dijo:
12. -No me sentaré sobre ella, 13. tengo miedo.
14. Y le dijo al hombre:

15. -Te sentarás, 16. porque son míos los chanchos de monte que matas, 17. los pavones que matas, 18. los armadillos que matas.

19. Y le dijo:

20. -He aquí. 21. que te sentarás sobre la tortuga.

22. Y por obra de él se sentó sobre ella.

23. Y le dijo:

24. -De hoy en adelante si quieres matar un chanco de monte, 25. no me lo envíes bañado en sangre.

26. Pues le dijo:

27. -No quiero que me lo envíes bañado en sangre, 28. mávalo rápido. 29. Quiero que lo mates de una vez.

30. Y sucedió que se fue 31. y, pues, se dice que dijeron sus parientes:

32. -No regresa, 33. busquémoslo.

34. Y estuvieron buscándolo, 35. estuvieron buscándolo, 36. pues se dice que no lo encontraron.

37. Y dijeron:

38. -Quién sabe qué le habrá pasado, 39. quién sabe si un tigre no se lo habrá comido y por ello no regresa.

40. Y de nuevo bien temprano fueron por él, 41. pues se dice que ya lo encontraron, 42. pero en efecto estaba alerta 43. y huyó de ellos.

44. Y de nuevo regresaron 45. y le dijeron a otro:

46. -Vente de inmediato, 47. por favor, para que lo agarremos.

48. Y lo agarraron, 49. y regresaron con él. 50. Y, pues, se dice, se dice que pasaron cinco amaneceres 51. y luego recobró la conciencia, 52. pues se dice, se dice que por completo había andado así, 53. de modo que se habría dicho que se conducía como un animal salvaje.

54. Y lo agarraron, 55. y pronto les contó, 56. pues dijo, dijo:

57. -Así se me reveló aquel del que son los animales que hay. 58. Me dijo: 59. "A partir de hoy no quiero que me envíes bañados en sangre los chanchos de monte, 60. que bañados en sangre me envíes los armadillos.

61. Se dice, pues, se dice, que por ello antes se enseñaba 62. que no se debe ir en pos de las presas muy muy lejos, 63. que no se debe ir a cada rato de nuevo a montar, 64. porque el camino nos aborrecería.

65. Esto es lo que antes se enseñaba sobre los Dioses 66. de los cuales son todos ... los chanchos de monte, 67. los armadillos 68. y los saínos 69. y los tepezcuintes.

70. Y decían: 71. "No ha de montearse de seguido."

72. Y se dice que sucedió que al que vio fue al Dios de la Cabecera del Nharíne.

73. Esto es todo lo que se cuenta sobre lo que ocurrió 74. al cazador.

II

Níni nílha marácunúca, ochápacá... ó cuáca tócu fá, emé merrta ésa orróyu anhe.

1. Nán iquí, nícacáfa pá itóye, nán iquí, iarátépé tiní, nán iquí, cumáricumárifá icurí rriquí maráme:

2. -¡Pá iplícuye!

3. Nán iquí, tacá orrom.
4. Nán iquí, nícacáfa iarátenhé unhé, nán iquí, pá ijua' nhút itonhminé, nán iquí, júrrí sarác' ipuctenh.
5. Nán iquí, ¡tócu!
6. Nán iquí, pá itiní taqué, yuquí óraú, nán iquí, atí rrachuménec.
7. Nán iquí, pá itiní taqué, yuquí óraú, nán iquí, pá rrichumé júrrí saranh con.
8. Nán iquí, tacá nini iyú jaíca, náni rriqui:
9. -Afépáqu' aní narpchuméc' aní, atí manhá ní rraulánecá, milh iquí maráme: *Cuáca tené itohtonhé ucá*, táni atí manhá rraulánecá, atá tiá miplícu.
10. Náni rriquí:
11. -Atá tiá miplícu.
12. Nán iquí, pá iajá rriulé taqué punhé, nán iquí, nícánicaní iajá rriulé, náni rriquí:
13. -Tan... arúto yája mianh sárróquí marámáyú, ujútiyú mijuaquí ripionh 14. -náni rriquí-, no-cófatáru iajá rrfaulá, táni atácafá chí... miconé ujúti maráma i... iminminé pucá 15. -nán iquí, tatáru mafalíjafalíja rrsírru 16. -nán iquí-, tatáru miquí: *Pá chí rrasírrunhé ajátenhé ujúti*, 17. -nán iquí-, atá tiá na... tatáru pá ichichá coné punhóqui rrpjar.
18. Nán iquí, pá itóye, nán iquí, icújacá, nán iquí, pá iyú juaquí ripiónhe ujúti, 19. nán iquí, pá ichichá coné... pá iajá rriulé an, pá iajá rriulé... porá ó iajá rriule.
20. Náni quí, nocófa iajá iminminé puquítoye ujúti, 21. náni quí, mafalíjafalíja rrisírrunh.
22. Náni quí, icújacá tiánhe ijá rriqui, 23. náni quí, pá ichichá coné punhóqui rrijaranh, 24. náni quí, pá chí iója maráme ujúti.
25. Náni quí, pá ilúrinhé pucpunhé amí, 26. náni quí, paunhca icurí, 27. náni quí, pá ijá icurí maráma rriquí:
28. -Pa ilúrinhé am.
29. Náni rriquí:
30. -Pá iplícuyé, 31. -náni quí-, chá tefénetefénefá ujútiyú tonh.
32. Náni quí, chí ijá iquí maráme:
33. -¿Iná ianhé?, cuáca cájayá acá, tan... ¡páque iplícuy!
34. Náni quí, tiáru amí punhé, icurí rriquí: 35. -Ninhá naanhé, ninhá ní rracochénhe, najuanhúti... júrrí sarác' itonh puctenhe, 36. tán... ninhá narríquí: *Ninháto sárróquí rrfaulá tíco, michá rrfaulúlupé tiní* -náni rriquí, táni... nan narríquí aní-, manháto típo rriujíya maráma chiúco, 37. ótató mifatonhmujúje, tató mijuacja iyú fafá maráma, 38. mijuacja iyú fafá maráma, atá tiá colónha mijuaquí anh am.
39. Náni quí, nícacáfa enéqueyú tóye icurí, náni rriquí aní:
40. -Énocótajá, atá nanhá... jerró rrfli.
41. Náni quí, pá yáj ianhé tí jólajá 42. náni quí, pá rriulé unhé, ó i... ó iajá nít iulé tócu, 43. náni quí, tacá níni ichá taríqui tióca, 44. náni quí, paquéquirrí ní taúrequírray.
45. Náni quí, pá ichá rriulúlunhé, 46. náni quí, emé jué nícuríchumáfa itóye punhé,
46. náni quí, tacá enéque ní curí, 47. óti juaquí afáre punhé, 48. pá iajá ipchanhé punhé, 49. náni quí, pá yája ij ífatonhmujúje, tí jólajá, 50. náni quí, lhijí inhánhe ijuanh, 51. náni quí, pá ijuacja... típóyu fafáye, 52. náni quí, tacá quepé amí colónha iunhé, 53. náni quí, tacá riyíe.
54. Náni quí, ninháfa iyú iunh-unhé, 55. náni quí, orróqui tócuafátócuafá iyú tonhé, ní juacja, li-fálucó cuáca tócuafá, 56. náni quí, *emé ésa orróqui maráma tafínhe inhúti*.
57. Nán iquí, tacá nícacáfa icurí, yu...óyu unh-unhé, 58. náni rriquí aní:

59. -Sojéta icó marásulí, póta sojé ajá mifujíye punh, 60. tán... tonto naté... tonto sojé itiní natué jerró rraflí.
61. Náni rriquí, enéqueti quíye icurí, 62. nani rriquí:
63. -Jépetó, mániqué naconéma rrfajúji.
64. Náni nórrinórri iyú coquí calí tonh, tacá itiní tóye.
65. Nán iquí, icújacá, 66. nán iquí, pá itéminé, nán iquí, tíco, 67. nán iquí, pá amí rriulé, 68. nani rriquí, pá amí yu tóye, taúre quírra, mulhú marámajá,
69. nán iquí, pá itoye, pá tíco ijuaquí tarínhe punhé, 70. nán iquí, emé jué nícurífa itóye tí calíco, 71. nán iquí, nocófa iajá ipuquítoye, mulhú maráma, calhanh maráma, patanh maráma, 72. nán iquí: *Mafalíjafalíja rracúye.*
73. Nán iquí, tacá níni níja fatonhmujújecá, 74. ó nhúti enéquetí ijoquí tonh-afáre punhé curíjurí, tí jólajá, típóyu, 75. nán iquí, lhijí inhánhe ijuanh, 76. nán iquí, pá ála chí ijuacja típoyu fafáye, 77. nán iquí, tacá níni chí chiú múrifá ijuacja iyú ririlháca.
78. Nán iquí, tacá níni icuá ituéca níni.
79. Nán iquí, taránhurífa icuá itóye.
80. Nán iquí, tacá quepé... nán iquí, tacá ní lúrinhé enéque curíjurí, 81. nani rriquí, tacá níni itiní juéca, 82. nani rriquí:
83. -Ninhcajá paí marráquíye: *Na...naconto rrfajúji.*
84. Nán iquí:
85. -Áto rrfaujinhe rrpcuanh.
86. Nani rriquí, ní palápalá tenéja rijerréfe, 87. nani rriquí:
88. -Tán... inánocó amí rijuéca, páque rrfajújiy.
89. Óyuqué naínha marácunúca níha...níja marácunúca...cuáca, 90. óta sárronhyu juaquí riónhe tócu, 91. ijuanhúti júrrí saráco itonhpuctenh.

esto=COP este=(3)-sobre PI-REFL-escuchar-INF hombre que desafortunado AUM NEG2 nunca poca cosa=(3)-con (3)-ser=MR

1. pues 3-decir súbitamente ya 3-ir=MR pues 3-decir 3-montear-OPT (3)-por pues 3-decir mendazmente-mendazmente 3-esposa (3)-3erg-decir PLURAL=MR
2. ya 3-AP-tener&suerte=MR
3. pues 3-decir y=LIG no.
4. pues 3-decir, súbitamente 3-montear-FORM andar=MR pues 3-decir ya 3-cara (3)-donde 3-DIR-caer=MR pues 3-decir yolillo 3-horqueta=(3)-en 3-quedar&pegado
5. pues 3-decir dios
6. pues 3-decir ya 3-por 3-subir=(R) cuchillo DIM=(3)-con pues 3-decir DES (3)-1Eerg-soltar=EXHORT
7. pues 3-decir ya 3-por (3)-subir=(R) cuchillo DIM=(3)-con pues 3-decir ya (3)-3erg-soltar=(R) yolillo (3)-horqueta (3)-de
8. pues 3-decir y=LIG esto=COP 3-con (3)-hablar=INF pues (3)-3erg-decir
9. qué&alegría pues 1E-2erg-soltar-INF pues DES 2-a este 3-1Eerg-recitar-EXHORT 2-sobre 3-decir PLURAL=MR desafortunado como 3-venir-ITERAT andar-INF pero DES 2-a 3-1Eerg recitar-EXHORT DES=FI así 2-AP-tener&suerte
10. pues 3-3erg-decir:

11. DES=FI así 2-AP-tener&suerte
12. pues 3-decir ya 3-a (3)-3erg-recitar-FORM subir-(FORM) estar=MR pues 3-decir mucho+mucho 3-a (3)-3erg-recitar=MR pues (3)-3erg-decir:
13. pero si=F cercano 2-ser eso PLURAL=(3)-con pecarí=(3)-con 2-cara (3)-REFL-meter 14. pues (3)-3erg-decir en&verdad=FI=LIM 3-a (3)-3erg-recitar pero motu&proprio=ENF todo 2-de pecarí PLURAL 3-... 3-caer-ITERAT estar-INF 15. pues 3-decir y=FI=LIM escogido (3)-2erg-apartar 16. pues 3-decir y=FI=LIM 2-decir ya todo (3)-1Eerg-apartar-FORM terminar=MR pecarí 17. pues 3-decir DES=FI como 1E-... y=FI=LIM ya 3-rabadilla (3)-de cola&de&gallo (3)-1Eerg-rajar
18. pues 3-decir ya 3-ir=MR pues 3-decir 3-según&la&palabra pues 3-decir ya 3-con (3)-cara REFL-meter=MR pecarí 19. pues 3-decir ya 3-rabadilla (3)-de ya 3-a (3)-3erg-recitar=MR pues ya 3-a (3)-3erg-recitar=MR secreto que 3-a (3)-3erg-recitar=MR
20. pues decir en&verdad 3-a 3-caer-ITERAT abundar=MR pecarí 21. pues decir escogido (3)-3erg-apartar=MR
22. pues 3-decir 3-según&la&palabra como=NOM 3-sobre (3)-3erg-decir 23. pues decir ya 3-rabadilla (3)-de cola&de&gallo (3)-1Eerg-rajar=MR 24. pues decir ya todo 3-correr PLURAL=MR pecarí.
25. pues decir ya 3-regresar-FORM estar-ITERAT=(MR) nuevamente 26. pues decir dos 3-esposa 27. pues decir ya 3-sobre 3-esposa PLURAL (3)-3erg-decir
28. ya 3-regresar=MR nuevamente
29. pues (3)-3erg-decir
30. ya 3-AP-tener&suerte=MR 31. pues decir cabeza maneada=ENF pecarí=(3)-con (3)-venir=MR
32. pues decir todo 3-sobre 3-decir PLURAL=MR
33. cómo 3-suceder=MR desafortunado AUM 3-ser-INF pero ya=DEPL 3-AP-tener&suerte=MR
34. pues decir así=LIM nuevamente (3)-estar=MR 3-esposa (3)-3erg-decir 35. así 1E-ser=MR así este (3)-3erg-encontrar=MR 1E-cara=(3)-donde yolillo (3)-horqueta=(3)-en 3-DIR-pegarse=MR 36. pero así 1E-3erg-decir así=F eso (3)-2erg-recitar agua=(3)-en 2-cabeza (3)-2erg-sumergir-OPT (3)-por pues (3)-3erg-decir pero... pues 1E-3erg-decir pues 2-a=F agua&caliente (3)-3erg-calenta PLURAL olla=(3)-en 37. cuando=F 2-AP-DIR-emerger y=F 2-cara=(3)-sobre 3-con (3)-AP-regar PLURAL 38. 2-cara=(3)-sobre 3-con (3)-AP-regar PLURAL DES=FI así bella 2-cara (3)-ser nuevamente
39. pues decir súbitamente otra=(3)-con (3)-ir=MR 3-esposa pues (3)-3erg-decir pues
40. vamos=FI=OBLIG DES=FI 1E-a saco&de&red (3)-2erg-cargar
41. pues (3)-decir ya cercano 3-ser=MR agua (3)-orilla=(3)-sobre 42. pues (3)-decir ya (3)-3erg-recitar-FORM andar=MR que 3-... que 3-a este=ERG 3-recitar=MR Dios 43. pues (3)-decir y=LIG esto=COP 3-cabeza (3)-perder meter-INF 44. pues (3)-decir cuatro este barbasco (3)-bejuco=(3)-con
45. pues (3)-decir ya 3-cabeza (3)-3erg-sumergir=MR
46. pues (3)-decir NEG₂ en&efecto poco&tiempo 3-ir-FORM estar=MR 47. pues (3)-decir y=LIG otra esta esposa que=ERG (3)-cara (3)-esperar-FORM estar=MR 48. ya 3-a 3-AP-que-que-que-FORM estar=MR 49. pues (3)-decir ya cercano 3-hacia 3-AP-DIR-emerger=MR agua (3)-orilla=(3)-hacia 50. pues (3)-decir luna (3)-como=NOM 3-cara 51. pues (3)-decir ya 3-cara=(3)-

- sobre agua&caliente=(3)-con (3)-AP-regar=MR 52. pues (3)-decir y=LIG luego nuevamente bien 3-andar=MR 53. pues (3)-decir y=LIG (3)-REFL-levantar=MR 54. pues (3)-decir así=ENF 3-con 3-andar-ITERAT=(MR) 55. pues (3)-decir cosa AUM-AUM 3-con 3-venir=MR este (3)-cara=(3)-hacia antes desafortunado AUM 56. pues (3)-decir *NEG₂ poca cosa PLURAL (3)-quedar=MR 3-donde* 57. pues 3-decir y=LIG súbitamente 3-esposa con...que=(3)-con (3)-andar-ITERAT=(MR) 58. pues (3)-3erg-decir pues 59. hoy=FI 3-en PI-REFL-cambiar tú=FI hoy (3)-a 2-AP-calentar-FORM estar 60. pero yo=F 1E-DIR-... yo=F hoy 3-por 1E-ir saco&de&red (3)-1Eerg-cargar 61. pues (3)-3erg-decir otra=ERG (3)-decir=MR 3-esposa 62. pues (3)-3erg-decir 63. no=F porque 1E-de=COND (3)-3erg-dejar&ir 64. pues lejos+lejos 3-con (3)-boca (3)-oquedad (3)-venir y=LIG 3-por (3)-ir=MR 65. pues 3-decir 3-según&la&palabra 66. pues 3-decir ya 3-DIR-caer=MR pues 3-decir agua=(3)-en 67. pues 3-decir ya nuevamente (3)-3erg-recitar=MR 68. pues (3)-3erg-decir ya nuevamente (3)-con (3)-ir=MR barbasco (3)-bejuco pez PLURAL=(3)-para 69. pues 3-decir ya 3-ir=MR ya agua=(3)-en 3-cara (3)-perderse-FORM estar=MR 70. pues 3-decir *NEG₂ en&efecto poco&tiempo 3-ir=MR agua (3)-oquedad=(3)-en* 71. pues 3-decir en&verdad 3-a 3-abundar=MR pez PLURAL róbaló PLURAL lagunero PLURAL 72. pues 3-decir escogido (3)-1Eerg-coger=MR 73. pues 3-decir y=LIG esto=COP este=3-sobre (3)-AP-DIR-emerger=MR 74. que (3)-donde otra=ERG 3-cara (3)-DIR-esperar-FORM estar=MR mujer agua (3)-orilla=(3)-sobre agua+caliente=(3)-con 75. pues 3-decir luna (3)-como=NOM 3-cara 76. pues 3-decir ya toda toda 3-cara=(3)-sobre agua+caliente=(3)-con (3)-AP-regar=MR 77. pues 3-decir y=LIG esto=COP toda olla (3)-con=ENF 3-cara=(3)-sobre 3-con (3)-REFL-golpear-INF 78. pues 3-decir y=LIG esto=COP 3-por&obra&de 3-ir-INF esto=COP 79. pues 3-decir entero=ENF 3-por&obra&de 3-ir=MR 80. pues 3-decir y=LIG luego pues 3-decir y=LIG esta (3)-regresar=MR otra mujer 81. pues (3)-3erg-decir esto=COP 3-por 3-llorar-INF 82. pues (3)-3erg-decir 83. uno&como&este hoy 2-1Eerg-decir=MR 1E-...1E-de=F (3)-3erg-dejar&ir 84. pues 3-decir 85. he&aquí (3)-2erg-dejar&ir=MR (3)-2erg-mirar 86. pues (3)-3erg-decir este (3)-parte+parte como=ENF 3-hacia (3)-REFL-enojarse=(MR) 87. pues (3)-3erg-decir 88. pero cómo más&allá nuevamente (3)-1Eerg-hacer-INF ya=DEPL (3)-2erg-dejar&ir=MR 89. que=(3)-con=DEPL así narración este=(3)-sobre este=3-sobre narración desafortunado 90. cuando aquel (3)-cara (3)-REFL-meter=MR Dios 91. 3-cara (3)-donde yolillo (3)-horqueta=(3)-en 3-DIR-pegarse=MR

Esto es lo que se ha escuchado sobre el hombre... que era muy desafortunado en la cacería y que nunca encontraba ningún animal.

1. Pues se dice que cierta vez ya se fue, pues se dice, a cazar, pues se dice que mendazmente, mendazmente le decían a su esposa:

2. -¡Ya tuvo suerte en la cacería!
3. Y, pues se dice, que no era así.
4. Pues se dice que cierta vez andaba monteando, pues se dice, que ya ante él vino a caer y, pues se dice que quedó pegado en la horqueta del yolillo.
5. Pues se dice, que ¡era un Dios!
6. Pues se dice que ya subió por él, con el cuchillito, pues pensaba:
-Quiero soltarlo.
7. Pues se dice que ya subió por él con el cuchillito y, pues se dice que ya lo soltó de la horqueta del yolillo.
8. Y pues se dice que sucedió que le habló, pues le dijo:
- 9.-Gracias, pues, porque me soltaste, pues, quiero recitarte un secreto, dicen de ti:
Sucede que siempre vuelve como desafortunado , pero quiero recitártelo, para que así tengas suerte.
10. Pues le dijo:
11. -Para que así tengas suerte.
12. Pues se dice que ya empezó a recitar para él, pues se dice, recitó mucho para él, pues le dijo:
13. -Si te topas a los chanchos de monte **14.** –pues le dijo–, en verdad, recítaselo y sucederá que solos todos ... los chanchos de monte ... caerán **15.** –pues le dijo–, y de inmediato aparta sólo a unos bien escogidos **16.** –pues dijo– y de inmediato di solamente: *Ya terminé de apartar los chanchos de monte* **17.** –pues dijo–, quiero que así mi... y de inmediato desde cerca de sus cuartos traseros raja una hoja de cola de gallo.
- 18.** Pues se dice que ya se fue, pues se dice que, según su palabra, pues se dice, ya se topó a los chanchos de monte, **19.** pues se dice que ya desde cerca de sus cuartos traseros... ya se lo recitó, pues, ya les recitó... el secreto que le había recitado a él.
- 20.** Pues se dice que en verdad cayeron abundantes chanchos de monte, **21.** y, pues se dice, que apartó unos bien escogidos.
- 22.** Pues se dice, que según su palabra, así sucedió aquello de lo que le había hablado, **23.** y, pues se dice, que ya desde cerca de sus cuartos traseros rajó una hoja de cola de gallo, **24.** y, pues se dice que ya salieron corriendo todos los chanchos de monte.
- 25.** Pues se dice que ya venía de nuevo regresando, **26.** y, pues se dice, que tenía dos esposas,
- 27.** pues se dice que ya les dijeron a sus esposas sobre él:
- 28.** -Ya volvió.
- 29.** Pues les dijeron:
- 30.** -Ya tuvo suerte **31.** –pues dijeron–, trae dos chanchos mancornados.
- 32.** Pues se dice que todos decían de él:
- 33.** -¿Qué ocurriría?, sucede que era muy desafortunado, pero... ¡ay!, ya tuvo suerte.
- 34.** Pues se dice que al poco tiempo, le dijo a una esposa: **35.** -Así me pasó, así lo encontré, ante mí... vino a quedar pegado en la horqueta de un yolillo, **36.** pero... así me dijo: *Así recitarás esto en el agua, para sumergirte* -pues le dijo ... pero... pues me dijo, pues- *te calentarán agua en una olla, y, cuando vayas emergiendo,* **37.** *te la regarán en la cara,* **38.** *te la regarán en la cara, para que así tu cara quede bella.*
- 39.** Pues se dice que cierta vez fue con una de sus mujeres, pues le dijo, pues:
- 40.** -Vamos ya, quiero que me... cargues el saco de red.

41. Pues se dice que ya llegaron a la orilla del río, 42. pues se dice que ya comenzó a recitar lo que... lo que le había recitado el dios, 43. y, pues se dice que sucedió que se sumergió, 44. pues se dice que con cuatro trozos de barbasco.

45. Pues se dice que ya se sumergió, 46. pues se dice que ya tenía rato de andar sumergido, 46. y, pues se dice, que la esposa 47. que lo estaba esperando 48. ya había encendido el fuego, 49. pues se dice que él ya se acercaba a la orilla, 50. pues se dice, con su cara como la luna, 51. pues se dice que ya, sobre su cara...derramó el agua caliente, 52. y, pues se dice que luego quedó hermoso, 53. y, pues se dice que salió del agua.

54. Pues se dice que así andaba con ella, 55. pues se dice que traía muchas cosas, en contraste con antes, cuando era muy desafortunado, 56. y, pues se dice que no dejaba nada en casa, todo lo repartía.

57. Y , pues se dice que cierta vez a la esposa con la que solía andar 58. pues le dijo, pues: 59. -Hoy cambiaremos de papeles, hoy tú de inmediato le calentarás el agua, 60. y yo... yo iré con él hoy para cargarle el saco de red.

61. Pues le dijo, la otra esposa le dijo, 62. pues le dijo:

63. -No, me le podrías dejar ir la olla encima.

64. Pues insistentemente le alegó y se fue con él.

65. Pues se dice que sucedió según su palabra, 66. pues se dice que ya fue a caer, pues se dice, en el agua, 67. pues se dice que ya de nuevo lo recitó, 68. pues se dice que de nuevo llevaba barbasco para los peces, 69. pues se dice que ya se alejó, ya se había sumergido en el agua, 70. pues se dice que tenía rato de andar bajo el agua, 71. pues se dice que en verdad abundaban para él los peces, los róbalos, los laguneros, 72. pues opinó que ya había cogido unos bien escogidos.

73. Y pues se dice que sucedió que venía emergiendo hacia allí, 74. donde lo estaba esperando la otra mujer, en la orilla del río con el agua caliente, 75. pues se dice que su cara estaba como la luna, 76. pues se dice que ya toda el agua caliente se la derramó en la cara 77. y, pues se dice que sucedió que por completo también le dio por la cara con la olla.

78. Y pues se dice que por culpa de ella se alejó hundiéndose.

79. Pues se dice que por culpa de ella se fue al fondo.

80. Y, pues se dice que luego... pues se dice que llegó la otra mujer, 81. pues le dijo... y sucedió que lloró por él, 82. pues le dijo:

83. -Te lo dije antes hoy mismo que me... le ibas a dejar ir la olla.

84. Pues dijo:

85. -He aquí que se la dejaste ir.

86. -Pues se dice que se enojó muchísimo, 87. pues le dijo:

88. -Pero qué se va a hacer, ya la dejaste ir.

89. Con lo cual, ¡ay!, así la narración ... la narración sobre el desafortunado, 90. de cuando se topó con el dios 91. que vino a quedar pegado en la horqueta de yolillo ante él.

Bibliografía

- Bozzoli de Wille, María Eugenia. 1977. Narraciones bribris. *Vínculos* (Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica). 2 (2): 165-99.

- Constenla Umaña, Adolfo. 1983. Descripción del sistema fonemático del guatuso. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 9 (1): 3-20.
- Métraux, Alfred. 1963. Religion and Shamanism. En: Julian H. Steward (compilador). Vol. 5: 559-99.
- Pittier, Henri. 1941. *Materiales para el estudio de la Lengua Brunka hablada en Boruca*. San José: Imprenta Nacional. San José.
- Steward, Julian H. (compilador). 1963. *Handbook of South American Indians*. Vol. 5: 559-599. Cooper Square Publishers Inc. Nueva York.

